

Shahula Shizuri!!

Great Food



Written by Andy Nimeh
Ndzwani Comorian, English



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Cam Houser

Adapted from original without a copyright notice.

Written by Andy Nimeh

Shahula Shizuri!!

Great Food

Translated by Cam Houser

Images by International Illustrations; The Art Of Reading
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

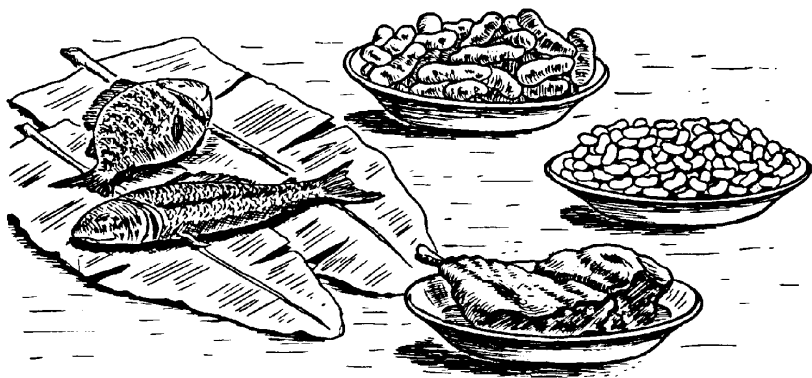
Peace Corps Comoros

Ndzwani Comorian, English
Ndzuwani, Comoros

Vwa mama moja urihiwa Mama Mlezi washi Ouzini hupiha shahula shizuri swafi swafi. WaOuzini piya huvendza shahula shahe swafi. Suku vwa arusi Mama Mlezi upiha shahula sharusi piya weke wahe.

There is one woman from Ouzini named Mama Mlezi who cooks really really great food. Everyone from Ouzini really likes her food. One day there was a wedding and Mama Mlezi cooked the wedding food all by herself.





Be fahamu nahika muntru asitshaha lauliya shahula sha mama Mlezi ilazimu uendre mbiyo urenge mana shahula shahe itsokoma haraka.

But be careful if you want to taste Mama Mlezi's food. You must get the food quickly because her food will be over quickly.

Vozuzi halle mkomori uhiriwa Abdallah Ben Ali washi Mutsamudu aja tembeye Ouzini. Abdallah ufanya hazi Marseille na ana pesa djengi. Abdallah ana loteli libav Mutsamudu. Killa suku Abdallah upiha shahula shengi. Ntsohole na pilau na roti na mataba. Pwere na mimbassi na nkamba na brochetti na mabawa. Shirewe shengi! Abdallah atwali upiha universite Faransa na ajua piya zitrongo za shahula. Kavatsi muntru ajua shahula fetre swafi rahana Abdallah.

Many days ago a Comorian from Mutsamudu came to visit Ouzini. Abdallah worked in Marseille and has lots of money. Abdallah has a large restarant in Mutsamudu. Every day he cooks a lot of food. Rice and pilau and soup and casava leaves. Fish and tuna and lobster and shish kebabs, and chicken wings. Lots of meat. Abdallah studied cooking at a French University and he knows many things about food. Nobody knows food better than Abdallah





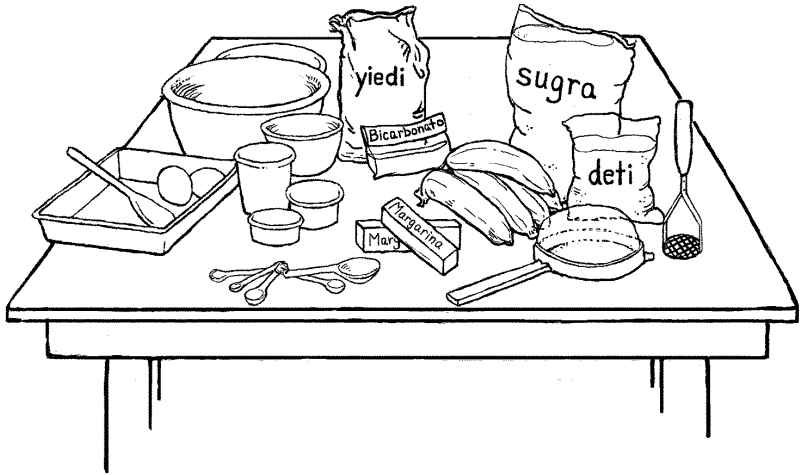
Waye aja Ouzini mana mwanzani wahe amambia amba vwa mama moja washi ouzini apihi shahula shlada swafi rahana wanzwani wahe sontsi. Abdallah aja hasira na mwanzani wahe. Abdallah amambia mwazani wahe, "Zo ntrambo, kavatsi mama matsahani ajua upiha rahana wami."

He came to Ouzini because his friend told him that there is a woman from Ouzini who can cook food more delicious than all of his friends. Abdallah got mad at his friend. Abdallah told his friend, "That's a lie, there's no woman from the country who knows how to cook better than me."

Abdallah awaswilli Ouzini na avengi nkoba wasita dribavu. Abdallah aendre dukani ya mama Mlezi (and challenged mama Mlezi to a) mashindrano. Mama Mlezi akubali vavo mashindrano andrisa.

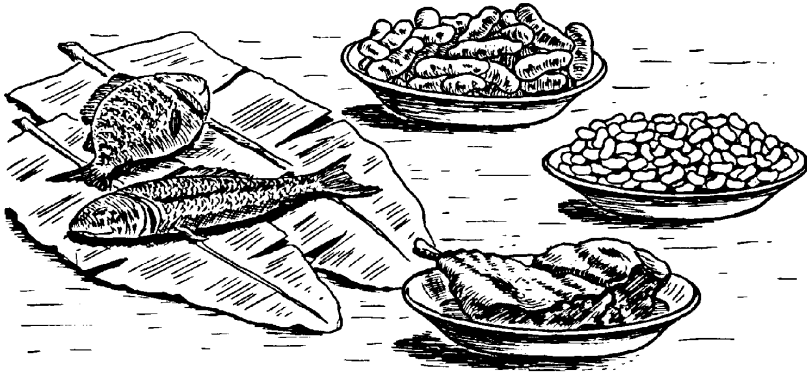
Abdallah arrived in Ouzini and brought six big bags. Abdallah went to Mama Mlezi's shop and challanged Mama Mlezi to a cooking competition. Mama Mlezi agreed so the competition began.





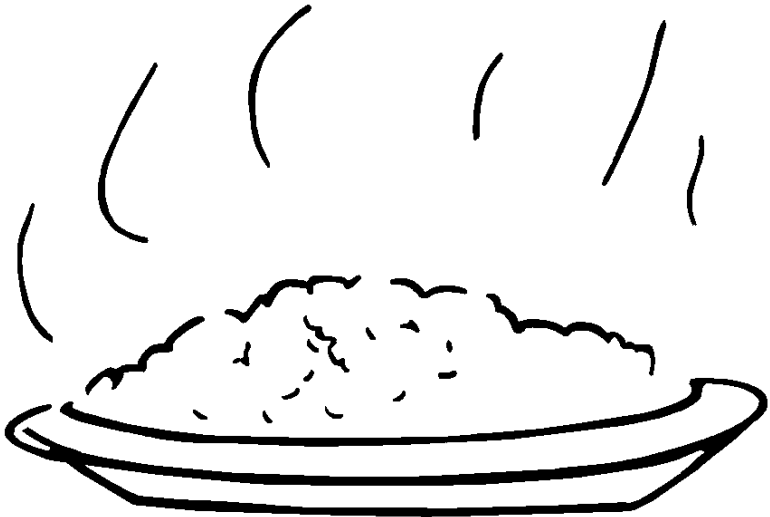
Abdallah avengi zombo zuzuri anunua Faransa, zuntru za halli swafi. Be Mama Mlezi waye kasina taa shombo. waye akarumiya kuni na sutru tuu. Abdallah atriya zindzanu na masala na zuntru kawa udza comori mpaka faransa. Be Mama Mlezi atriye munyo anunua dukani na dremu waye dapua malavuni karibu na mjini.

Abdallah brought nice tools that he bought in France, very expensive things. But Mama Mlezi doesn't have any tools at all. She just uses firewood and spoons. Abdallah added tumeric and other spices and things that they don't sell in Comoros, only in France. But Mama Mlezi added salt that she bought in a shop and lime that she picked from the countryside close to the village.



Ding Ding Ding!! Wakati Ikomo. Wantru piya wa himi usoni mwa shahula sha Abdallah. Waye apihi shahula shengi! Fi na nyama na ndrovi nyengi!! Wa Ouzini piya walauliya shahula sha he wa rongoa zo kweli imuntru a somo shahula fetre.

"Ding Ding!" Time ended. All the people standing near Abdallah tried his food. He cooked a lot of food. Lots of fish and meat and bananas. All the people of Ouzini tried his food and said it was true, he was a person who knew food very well.



Alafu wantru waendra angaliya zahula za Mama Mlezi. Mama Mlezi kapihi fi ow nyama ow shirewe taa. Mama Mlezi apihi mvunge na ntsohole tuu. Abdallah atsehe na arongoa, "HAHAHAHA maskini wawe kusina pesa ununua sardini! HAHAHA."

After that the people went to look at the Mama Mlezi's food. Mama Mlezi didn't cook fish or meat or any fish at all. Mama Mlezi only cooked moringa and rice. Abdallah laughed, "HAHAHA so poor, you don't have money to buy sardines! HAHAHA!"

Abdallah atseha tsena be wantru piya wasilauliya mvunge ya Mama Mlezi kamwe. Wantru piya wakubali Mama Mlezi apara Mashindrano. Abdallah ashemeledza, "NO NO NO trambo trambo trambo!!!" Abdallah aja hasira swafi na Wa Ouzini. Wanyu musirongoa tuu mana wanyu wanzani wa Mama Mlezi!! Wami tsipih shirewe na pilau. Tsi triya masala nyengi na tsirumiya zombo za Faransa!! No NO NO! Wami tsi para!"

Abdallah laughed again but everyone was already tasting Mama Mlezi's moringa. Everyone agreed that Mama Mlezi had won the competition. "ANHA ANHA ANHA LIE LIE LIE!!!" Adbadallah got very angry with the people of Ouzini. "You all are just saying this because you are friends with Mama Mlezi. I cooked meat and pilao. I put in lots of spices and I used cooking tools from France. Anha anha anha! I won!"

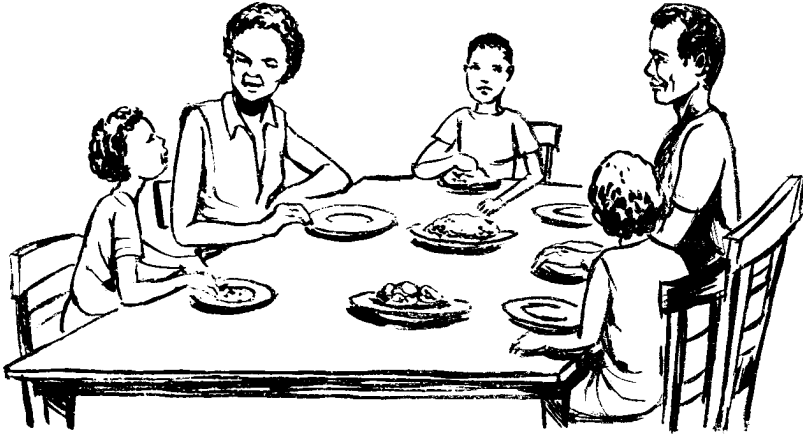




mwanamtsa mtiti ambe Abdallah sutru wa rongoa nahika wawe ulauliya utsoyelewa. Abdallah a renge sutru w lauliya mvunge. wantru piya mpaka wanatsa wa himi ruazi hu lindra. Abdallah karongoa taa trongo. akensi montsi huliya.

A little boy gave Abdallah a spoon and said, "If you taste it you will understand." Abdallah took the spoon and tasted the moringa. Everyone, even the children, stood up and waited. Abdallah didn't say a word. He sat down on the ground and cried.



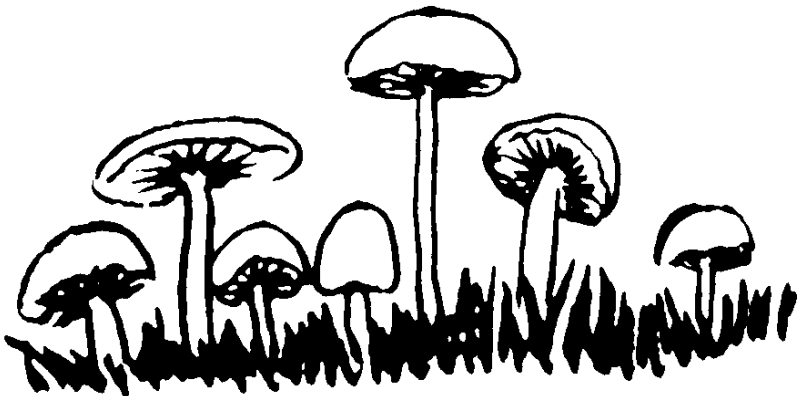


"Zo kweli. Shahula shini inalada rahana shahula shangu. Mama Mlezi wawe de upara mashindrano." Wa Ouzini piya wabiha masama!! "Mama Mlezi yatru apara"!!! wantru arongoa fijo.

Abdallah said, "Its true. This food is more delicious than my food. Mama Mlezi wins the competition. All the people of Ouzini clapped!! They cheered, "Our Mama Melzi won!!!"

"Be Mama Mlezi tsaeyelewa. Tajeli Wawe kwa tria masala kwa rumia zombo zururi kwatia shirewe taa, wawe upara. Mana trini?? Nieledze. Mama Mlezi ahima w arongoa " wawe udala shuntru shimuhimu swafi rahana piya zangina." "Ntrini Ntrini?" Abdallah amdzisa. "wami tsatria munyo bwana. Ini mavule ya masera."

Abddalah said, "But Mama Mlezi I don't understand. If you didn't put in spices or use nice tools or put in any meat at all, how did you win? How? Explain it to me." Mama Mlezi stood up and said, "You forgot the ingredient thats more important than all the others." "What is it? What is it?" Abdallah asked. Mama Mlezi replied, "I didn't put in any salt, these are special mushrooms."



Samahani, nahika uwono nkosa, awu
usitsaha shiyo shangina, awu una fikira
la hwangiha shiyo... tafadhwali
unambie harimwa:

pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another
book, or want helping writing your
own book please contact me at:

pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni